



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

- Crucially, awareness of your own and other people's beliefs and values, and a willingness to recognize when these may clash.
- Sensitivity towards cultural stereotypes that may affect and interfere with intercultural communication.

Considering proper intercultural communication as a necessity nowadays it is important to be able to distinguish the message of not only a traditional language but also mimics, body language. Globalization process gives us an opportunity to become more open-minded in this regard. So humanity needs to exchange cultural values, that are key aspects in mutual understanding and achieving qualitative communication among different cultures. We always have to take into account the significance of not dividing all people into categories by stereotypes based on their culture. Background knowledge in aspect of culture plays crucial role in intercultural communication and has to be improved.

Literature:

1. Kishan S. Rana. 21-st century Diplomacy: a practitioner's guide. – Amazon, 2011.– p. 39
2. Richard D. Lewis. When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures. – London: Nicholas Brealey, 1993 – p. 59
3. Everett M. Rogers and Thomas M. Steinfatt. Intercultural communication. – Amazon, 1931. – p. 25
4. Roger Chris. Translation as a Profession. – Morrisville: Lulu.com, 2006. – p. 63

УДК 81'255

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХСЯ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ КАЗАХСТАНА

Аббасова Фариза Бахромовна

f.abbassova@gmail.com

студент 4-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амренова А.С.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и английского языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а, следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Тем не менее тексты, основанные преимущественно на общекультурных ценностях или, по крайней мере, на сопоставимых ценностях, вполне успешно переводятся, если сосредоточить внимание на передаче общих и универсальных понятий и не преувеличивать неперебиваемость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы, так как имеют различную манифестацию в разных национально-культурных традициях.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе

способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перевод.

Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели

В отличие от сокращенного перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод

Коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходным воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий – или программирующий – прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п. [1].

Научно-теоретические тексты (Научно-технические тексты) имеют терминологический аспект лексики и строгую синтаксическую организацию высказывания. Так же они богаты терминологической лексикой и лексикой нейтральной, сложноподчиненными предложениями и предложениями сочиненными и т.п., что дает более объективную картину параметров стиля научной прозы, чем простое перечисление этих черт [2].

Данный вид текстов широко распространен на промышленных предприятиях. По статистике, в Казахстане на 2015 год было зарегистрировано 27 183 юридических лиц по всем отраслям экономики с государственной формой собственности и 17 582 предприятия с иностранной формой собственности. При этом, среди данных предприятий с иностранной формой собственности, в сфере транспорта зарегистрировано 767 предприятий на 2015 г. [3].

Одной из таких иностранных компаний является «Patentes Talgo». (расшифровка акронима: Tren-поезд, Articulado-шарнирно-сочлененного типа, Ligero – облегченный, Goicoechea - Гойкоэчеа, Oriol-Ориоль). Данное предприятие было основано в 1942 году в Испании Алехандро Гойкоэчеа и Хосе Луисом Ориол Уригуэном. Имея на данный момент представительства в ряде стран, компания Тальго, стала одной из самых узнаваемых в мире [4].

В 2011 году, при поддержке президента Республики Казахстан Нурсултана Абишевича Назарбаева, в Астане был построен завод по производству скоростных пассажирских вагонов «Тулпар-Тальго», не имеющий аналогов в СНГ. Строительство завода осуществлялось при совместном сотрудничестве Акционерного общества «Казахстан Темір Жолы» и испанской компании «Patentes Talgo». Проект был реализован в рамках государственной программы форсированного инновационно-индустриального развития. На сегодняшний день завод является одним из крупнейших предприятий в столице и произвел более четырехсот вагонов «Тулпар-Тальго» [5].

Мне удалось поработать на данном предприятии и набрать опыт в сфере перевода

научно-технических текстов, и поэтому в данной работе особое внимание будет уделено аспекту перевода научно-технических текстов в таких сферах, как железнодорожная сеть, пассажирские перевозки и производство транспортных средств и оборудования.

Тексты для анализа предоставлены на испанском, английском и русском языках, и взяты с официального сайта компании [5].

Испанский язык (оригинал)	Английский	Русский
El tren de larga distancia más accesible	The most accessible long-distance train	Подвижной состав дальнего следования повышенной доступности
Máxima operatividad	Maximum operability	Оптимальные эксплуатационные характеристики.
Cambio de ancho automático	Automatic Gauge Changeover	Технология автоматического перехода на колею другого стандарта

Как видно в первом примере, структура во всех трёх языках отличается.

Рассмотрим заголовок:

1 2 3 4

Испанский вариант (оригинал): *El tren de larga distancia más accesible.*

Где, l – Подлежащее в виде существительного

2 – Прилагательное

3 – Дополнение, выраженное в виде существительного

4 – Прилагательное в сравнительной степени

Английский вариант (перевод с исп): *The most accessible long-distance train*

Русский вариант (перевод с исп): Подвижной состав дальнего следования повышенной

На основе данного сравнения можно сделать ряд выводов:

Во-первых, о специфике порядка слов предложении на русском языке относительно испанского и английского— здесь ясно видна тенденция отсутствия артиклей, использование падежей и наличие тяжелой конструкции.

Во-вторых, говоря уже об английском языке, можно заметить, что практически во всех предложениях существительное находится в конце предложения. Также, видно, что в английском языке нет спряжения, как мы видим на примере испанского и русского языков.

В условиях индустриального рынка растёт сотрудничество с предприятиями иностранных стран, следовательно, возникает потребность в предоставлении качественного перевода. При этом, следует учитывать различные составляющие при воспроизведении речи на другом языке.

Данная работа показала, какова ситуация на рынке РК. Так же получилось показать особенности перевода научно-технических текстов, сделав небольшой анализ переведенного текста.

Список использованных источников:

1. Т.А. Казакова Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001, – 320 с.
2. Гальперин И. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 295 с.
3. stat.gov.kz – Официальный сайт Министерства национальной экономики РК. Комитет по статистике.
4. www.talgo.com – Официальный сайт компании «Тальго Патентес» (Испания)
5. <http://tulpartalgo.kz/> – Официальный сайт компании «Тулпар-Тальго» (Казахстан)